

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego mów: Tak mówi Pan JAHWE: Tak, oddaliłem ich między narody i – tak – rozproszyłem ich po różnych ziemiach, lecz byłem im na krótko* za święte (miejsce) na tych ziemiach, na które przybyli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Tak, wypędziłem ich daleko między narody. Tak, rozproszyłem ich po różnych krajach. Tam, dokąd przybyli, byłem dla nich na krótko świątynią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mów: Tak mówi Pan BÓG: Chociaż wygnałem ich daleko pomiędzy pogan i chociaż rozproszyłem ich po krajach, jednak przez krótki czas będę dla nich świątynią w krajach, do których przybędą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mów: Tak mówi panujący Pan: Chociażem ich daleko zagnał między narody, i chociażem ich rozproszył po ziemiach, wszakże będę im świątynią i przez ten mały czas w ziemiach, do których przyjdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto to mówi JAHWE Bóg: Izem je oddalił między narody a izem je rozproszył po ziemiach, będę im świątynią małą w ziemiach, do których zaszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego mów: Tak mówi Pan Bóg: Wprawdzie wygnałem ich pomiędzy narody i rozproszyłem po krajach, jednak przez krótki czas będę dla nich świątynią w tych krajach, do których przybyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego mów: Tak mówi Wszechmocny Pan: Chociaż zapędziłem ich daleko między narody i rozproszyłem ich po krajach, jednak byłem dla nich na krótki czas świątynią w krajach, do których przybyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	powiedz więc: Tak mówi Pan BÓG: Choć wypędziłem ich między narody, chociaż rozproszyłem ich po krajach, to na krótko jestem dla nich przybytkiem w krajach tam, dokąd przyszli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego powiedz: Tak mówi JAHWE BÓG: Chociaż wygnałem ich między narody i rozproszyłem po różnych krajach, to jednak tylko na krótko jestem dla nich świątynią w miejscach, dokąd przybyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ wydalilem ich między narody, rozproszyłem ich po [różnych] krajach i w krajach, do których przybyli, stałem się dla nich [tylko] trochę [ich] sanktuarium,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це скажи: Так говорить Господь, що: Відкидаю їх до народів і розсію їх по всій землі, і буду їм на мале освячення в країнах, куди лиш туди ввійдуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc oświadczysz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Chociaż ich wydalilem między narody, rozproszyłem po ziemiach

¹⁾ na krótko, עָטַף (me'at), lub: małą, zob. <x>340 11:34</x>; wg G: jako mała świątynia, εἰς ἁγίασμα μικρὸν.

			oraz byłem dla nich tylko drobną świątynią w ziemiach, do których zaszli;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego mów: 'Oto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: "Chociaż umieściłem ich daleko wśród narodów i chociaż ich rozproszyłem pośród krajów, to jednak na krótką chwilę stanę się dla nich sanktuarium wśród krajów, do których przyszli" '.